

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Gent part nostre reis liouranda > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 371 volte

Canzoniere I

A cura di:

Barranca Laura Daniela

- letto 365 volte

Riproduzione fotografica

Al Manoscritto [1]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_366.jpeg&it

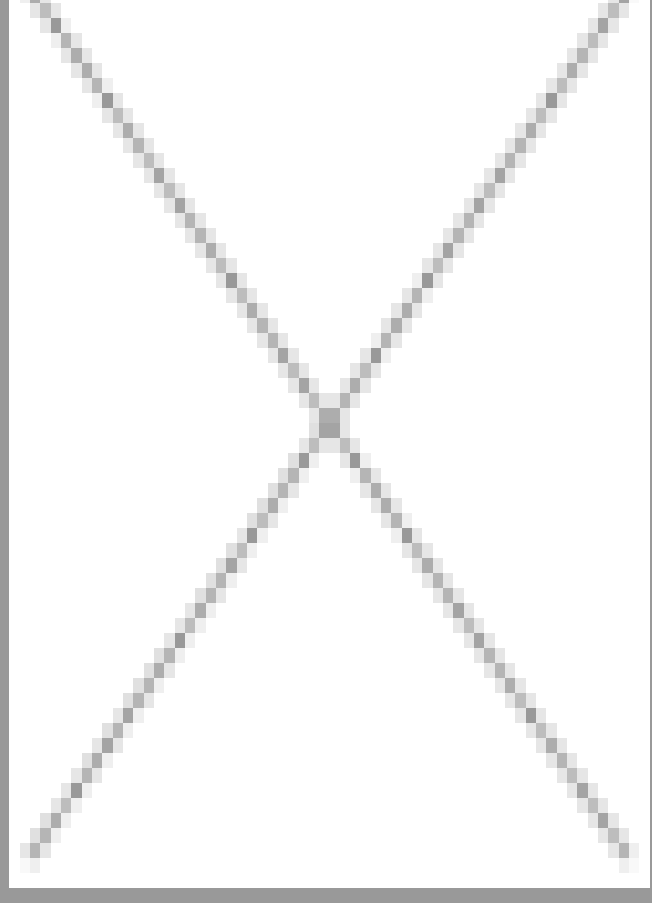
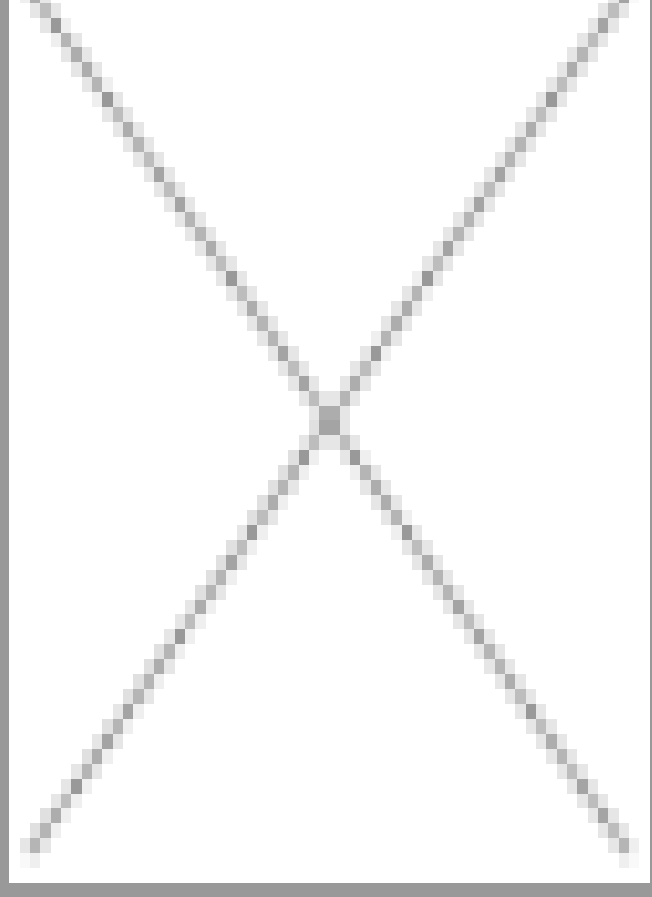


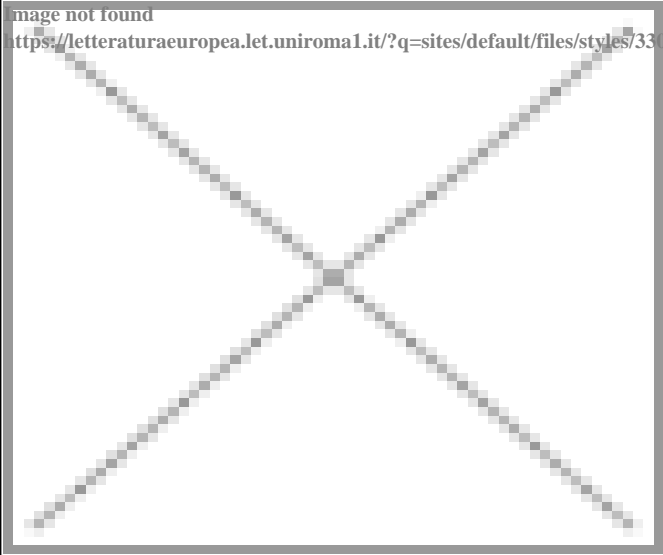
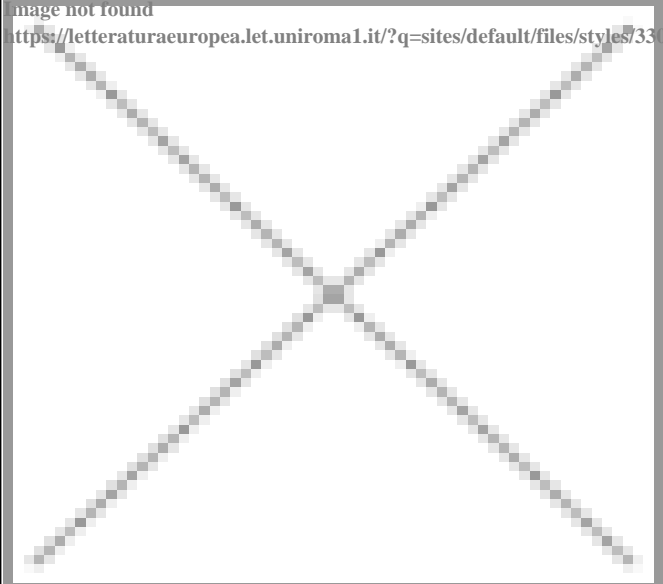
image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_367.jpeg&it



- letto 167 volte

Edizione diplomatica

	<p>176v</p> <p>Bertrands de born. XXII.</p> <p>Gent part n(ost)re reis liouranda. P(er) so son tuit gras. Sei engles enou eras. Echascus porta guirlanda. Efrances son roillos. De portar la garnizos. Esoffront fam eset eploia euen. El reis conquer lautruï el seu defen.</p> <p>Reis que gran terra dema(n)da. Parq(ue) fassagas. Quan qui au no(n) trai de pas. Ni chausa de fer no(n) randa. Benfel reis ques coraios. Car ne(n)c sai entrels bretos. Mas cel honors tornara anien. Ses tals la fis com lo com(en)samen.</p> <p>Guerra uol comsanc espanda. Ecom foc nab ras. que ia no(n) sia las. De donar ni meta ga(n)da. Q(ue)u sei fraires aitals dos. Lus es reis lautre coms</p>
	<p>177r</p> <p>pros. Mas ges no(n) dis uertat aicel que men. Ni to(r)t lauzat no son pro ni ualen.</p> <p>Als baros qui argen blanda. Sirue(n)tes diras. Qe-nanz que passon lo pas. Veion siler foudatz gra(n)-da. siler sens odanz opos. Car per sei(n)gnor dormillos. No uoill i(n)trar en guerra ni enconten. Car greu conquer hom ben terra dormen.</p> <p>Breton son for de garanda. E son donor bas. Car uns coms de san tomas. Entret enbraselia(n)da. Be(n) paron de bon cor blos. Eternat de sus en ios. Car lor artus dema(n)don freolmen no(n) dirai plus car negus nomenten.</p> <p>Sirue(n)tes uai ten cochos al comte cano(n) nugos. Car el ual tan eue esap esen. Que ia no uol pe(n)re Maluatz argen.</p>

- letto 254 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
G ent part n(ost)re reis liouranda. P(er) so son tuit gras. Sei engles enou eras. Echascus porta guirlanda. Efrances son roillos. De portar la garnizos. Esoffront fam eset eploia euen. El reis conquer lautri el seu defen.	Gent part nostre reis liouranda per so son tuit gras sei Engles e nou e ras e chascus porta guirlanda. E Frances son roillos de portar la garnizos e soffront fam e set e ploia e ven e-l reis conquer l?autrui e-l seu defen.
	II
R eis que gran terra dema(n)da. Parq(ue) fassagas. Quan qui au no(n) trai de pas. Ni chausa de fer no(n) randa. Benfel reis ques coraios. Car ne(n)c sai entrels bretos. Mas cel honors tornara anien. Ses tals la fis com lo com(en)samen.	Reis que gran terra demanda par que fassa gas quan qui au non trai de pas ni chausa de fer non randa. Ben fe-l reis qu?es corajos car venc sai entre-ls Bretos mas cel?honors tornara a nien s?es tals la fis com lo comensamen.
	III
G uerra uol comsanc espana. Ecom foc nab ras. que ia no(n) sia las. De donar ni meta ga(n)da. Q(ue)u sei fraires aitals dos. Lus es reis lautre coms pros. Mas ges no(n) dis uertat aicel que men. Ni to(r)t lauzat no son pro ni ualen.	Guerra vol c?om sanc espana e c?om foc n?abras que ja non sia las de donar ni meta ganda. Qu?eu sei fraires aitals dos: l?us es reis l?autre coms pros mas ges non dis vertat aicel que men ni tort lauzat no son pro ni valen.
	IV
A ls baros qui argen blanda. Sirue(n)tes diras. Qe-nanz que passon lo pas. Veion siler foudatz gra(n)-da. siler sens odanz opos. Car per sei(n)gnor dormillos. No uoill i(n)trar en guerra ni enconten. Car greu conquer hom ben terra dormen.	Als baros qui argen blanda sirventes diras qu?enanz que passon lo pas veion s?il er foudatz granda. S?il er sens o danz o pros car per seingnor dormillos no voill intrar en gerra ni en conten car greu conquer hom ben terra dormen.
	V
B reton son for de garanda. E son donor bas. Car uns coms de san tomas. Entret enbraselia(n)da. Be(n) paron de bon cor blos. Eternat de sus en ios. Car lor artus dema(n)don freolmen no(n) dirai plus car negus nomenten.	Breton son for de garanda e son d?onor bas car uns coms de San Tomas entrer en Braselianda. Ben paron de bon cor blos e tornat de sus en jos car lor Artus demandon freolmen no-n dirai plus car negus no m?enten.
	VI

Sirue(n)tes uai ten cochos al comte cano(n) nugas.
Car el ual tan eue esap esen. Que ia no uol pe(n)re
Maluatz argen.

Sirventes vai t?en cochos
al comte c?a non n?Ugos.
Car el val tan e ve e sap e sen
que ja no vol penre malvatz argen.

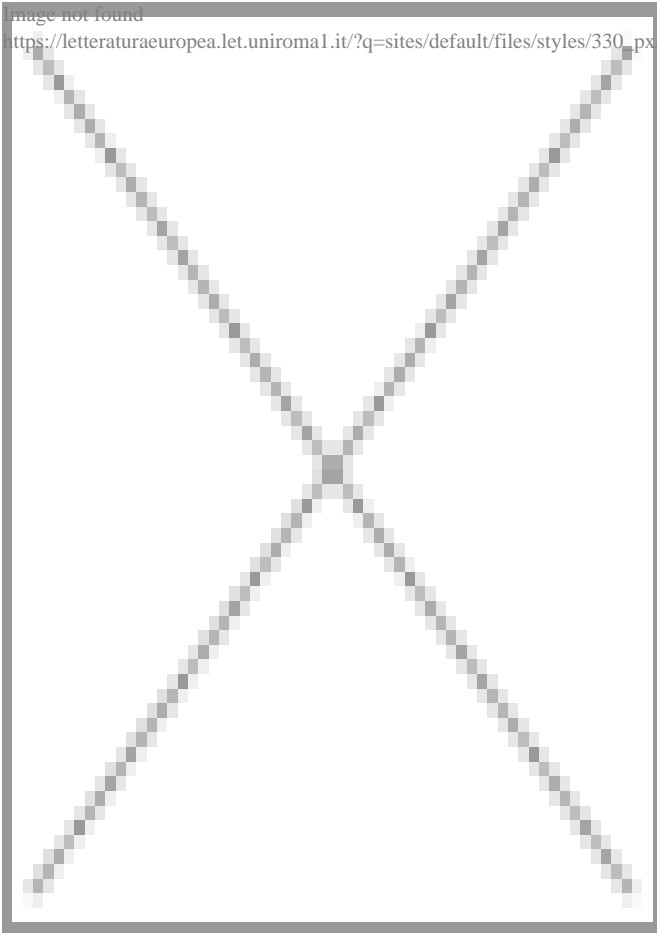
- letto 182 volte

Canzoniere K

- letto 279 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]



- letto 174 volte

Edizione diplomatica

	162r
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/st	Bertrans de born. XXIII. Gent part no(st)re reis liouranda p(er) so son tuit gras. Sei engles enoueras. Echa scus porta guirlanda. Efrances son roi- llos. De portar la garnizos. Esoffront fam e set eploia euen. El reis conquer lautruï el seu defen.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/6	Reis que gran terra demanda. Par que fassa gas. Qan quian no(n) trai de pas. Ni chausa de fer no(n) randa. Ben fel reis ques coraios. Car ue(n)c sai entrels Bretos. Mas cel honors tornara ani- en. Ses tals lafis comlo comensame(n).
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/6	Guerra uol com sanc espanda. Ecom foc na- bras. Eque iano(n) sia las. De donar ni meta ga(n) - da. Queu sei fraires aitals dos. Lus es reis la- utre coms pros. Mas ges no(n) ditz uertat aicel que men. Ni tout lauzat no son pro ni uale(n).
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/6	Als baros qui argen blanda. Siruentes diras. Quenanz que passon lo pas. Veion sil er fo- udatz granda. Sil er sens odanz opos. Car p(er) seignor dormillos. No uoill i(n)trar en guerra ni enconten. Car greu conquer hom ben terra dormen.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/6	Breton son for de garanda. Eson donor bas. Car uns coms de san tomas. Entreten brese lianda. Ben paron de bon cor blos. Eternat de sus en ios. Car lor artus demandon freu olmen. No(n) dirai plus car negus nom enten.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/6	Siruentes uai ten cochos. Al comte canon nugos. Car el ual tan eue esap. esen. Que ia no uol penre maluatz argen.

- letto 233 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Bertrams de born. XXIII. Gent part no(st)re reis liouranda p(er) so son tuit gras. Sei engles enou eras. Echa scus porta guirlanda. Efrances son roillos. De portar la garnizos. Esoffront fam e set eploia euen. El reis conquer lautrui el seu defen.</p>	<p>Gent part nostre reis liouranda per so son tuit gras sei Engles e nou e ras e chascus porta guirlanda. E Frances son roillos de portar la garnizos, e soffront fam e set e ploia e ven, e?l reis conquer l?autrui e?l seu defen.</p>
	II
<p>Reis que gran terra demanda. Par que fassa gas. Qan qiuan no(n) trai de pas. Ni chausa de fer no(n) randa. Ben fel reis ques coraios. Car ue(n)c sai entrels bretos. Mas cel honors tornara anien. Ses tals lafis comlo comensame(n).</p>	<p>Reis que gran terra demanda par que fassa gas qan qi van non trai de pas ni chausa de fer non randa. Ben fe?l reis qu?es corajos car venc sai entre?ls Bretos, mas cel?honors tornara a nien s?es tals la fis com lo comensamen.</p>
	III
<p>Guerra uol com sanc espanda. Ecom foc nabras. Eque iano(n) sia las. De donar ni meta ga(n) - da. Queu sei fraires aitals dos. Lus es reis lautre coms pros. Mas ges no(n) ditz uertat aicel que men. Ni tout lauzat no son pro ni uale(n).</p>	<p>Guerra vol c?om sanc espanda e c?om foc n?abras, e que ja non sia las de donar ni meta ganda. Qu?eu sei fraires aitals dos: l?us es reis l?autre coms pros, mas ges non ditz vertat aicel que men ni tout lauzat no son pro ni valen.</p>
	IV
<p>Als baros qui argen blanda. Siruentes diras. Quenanz que passon lo pas. Veion sil er foudatz granda. Sil er sens odanz opos. Car p(er) seignor dormillos. No uoill i(n)trar en guerra ni enconten. Car greu conquer hom ben terra dormen.</p>	<p>Als baros qui argen blanda sirventes diras qu?enanz que passon lo pas veion sil er foudatz granda, sil er sens o danz o pros. car per seignor dormillos no voill intrar en guerra ni en conten, car greu conquer hom ben terra dormen.</p>
	V

<p>Breton son for de garanda. Eson donor bas. Car uns coms de san tomas. Entreten brese lianda. Ben paron de bon cor blos. Eternat de sus en ios. Car lor artus demandon freu olmen. No(n) dirai plus car negus nom enten.</p>	<p>Breton son for de garanda e son d'onor bas, car uns coms de San Tomas entret en Breselianda. Ben paron de bon cor blos e tornat de sus en jos, car lor Artus demandon frevolmen no·n dirai plus, car negus no m'enten.</p>
	<p>VI</p>
<p>Siruentes uai ten cochos. Al comte canon nugos. Car el ual tan eue esap. esen. Que ia no uol penre malvatz argen.</p>	<p>Sirventes, vai t'en cochos, al comte c'a non n'Ugos car el val tan e ve e sap e sen, que ja no vol penre malvatz argen.</p>

- letto 225 volte

Canzoniere M

- letto 285 volte

Riproduzione fotografica

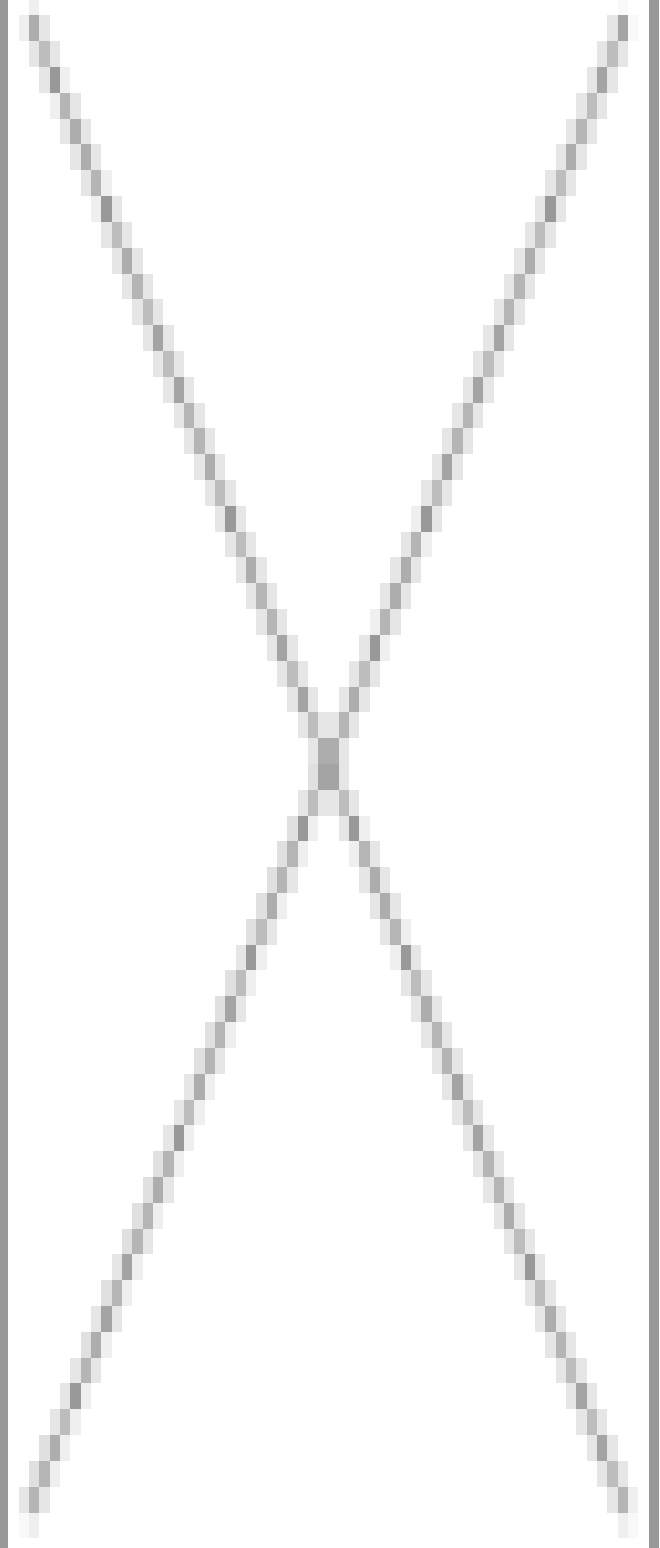
Al manoscritto[3]



- letto 125 volte

Edizione diplomatica

	233 v.
--	--------

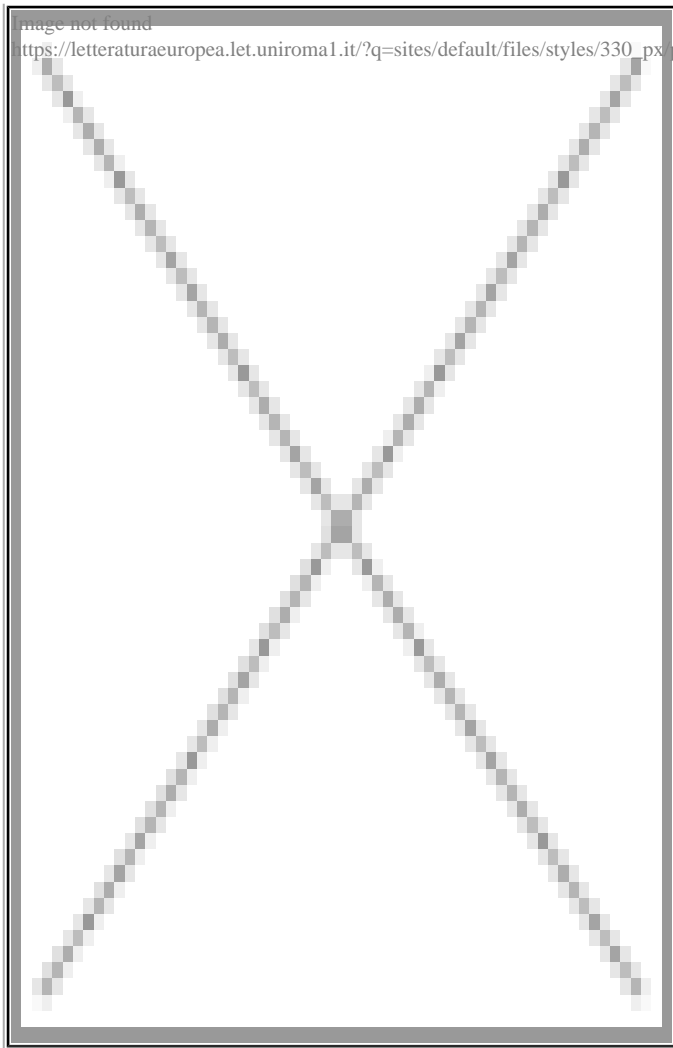
**S(enho)r bertran delbord.**

GEs fai nostre reis uian
da. per qe son tuit gra(s).
sei engles e de nou ras.
e chascus porta garllanda. e fra(n)-
ces son rusillos. de portar lur(s)
ga(r)-
nisos. e suefron set e fam e plu-
iae uen. el rei conqier lautru
el sieu defen.

REis qi gran terra demanda. par
qe fasa gas. qan caual no(n) tra
del pas. ni calsas de fer no(n)
ra(n)da.
qieu sai fraires aitals dos. luns
es reis lautres coms pros. mas
no ditz ges uertat acel qimen.
ni tuit lausat no son pro ni
ualen.

GErra uol qe sancs espanda. e qe
fuecs nabras. e qomianon sia
las. do donar ni metra ganda.
el reis fes qe coraios. qan uenc
çai entrels bretos. masla honor(s)
tornera en nien. ses tals li fins
confes comensamen.

BReton son fors de garanda. e
de honor bas. qar anc hom de



san thomas. nintret en brece
 lianda. ben par sion de cor blos.
 e tornat de sus en ios. e lur artuc
 demandon freu olmen. non
 dirai plus qe negus no me(n)ten.

AL ualen rei qel genblanda sir
 uentes diras. qen anz q(ue) passes
 el pas. gard ben si es foldatz
 g(ra)n-
 da. si er senz o danz o pros. ia
 per seinhor durmilhos. no(n)
 intrerai en gerra ni enconten.
 qar grieu conqier hom ben
 terraen durmen.

SIruentes uai ten cochos. al
 co(m)te
 qes ditz ugos. a cel qi e(n) donar
 nomet besten. e ges no(n) uol
 penre maluatz argen.

- letto 170 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>S(enho)r bertran delbord. GEs fai nostre reis uian da. per qe son tuit gra(s). sei engles e de nou ras. e chascus porta garllanda. e fra(n)- ces son rusillos. de portar lur(s) ga(r)- nisos. e suefron set e fam e plu- iae uen. el rei conqier lautrui el sieu defen.</p>	<p>Senhor Bertran del Bord. Ges fai nostre reis vianda per qe son tuit gras, sei Engles e de nou ras e chascus porta garllanda. E Frances son rusillos de portar lurs garnisos e suefron set e fam, e pluia e ven, E?l rei conqier l?autrui e?l sieu defen.</p>
	II

<p>REis qi gran terra demanda.par qe fasa gas. qan caual no(n) tra del pas. ni calsas de fer no(n) ra(n)da. qieu sai fraires aitals dos. luns es reis lautres coms pros. mas no ditz ges uertat acel qimen. ni tuit lausat no son pro ni ualen.</p>	<p>Reis qi gran terra demanda par qe fasa gas quan caval non trai de?l pas ni calsas de fer non randa. Qi eu sai fraires aitals dos l?uns es reis, l?autres coms pros, mas no ditz ges vertat acel qi men ni tuit lausat no son pro ni valen.</p>
	III
<p>GErra uol qe sancs espanda. e qe fuecs nabras. e qomianon sia las. do donar ni metra ganda. el reis fes qe coraios. qan uenc çai entrels bretos. masla honor(s) tornera en nien. ses tals li fins confes comensamen.</p>	<p>Gerra vol qe sancs espanda e qe fuecs n?abras e q?om ja non sia las do donar ni metra ganda. El reis fes qe coraios qan venc çai entre?ls Bretos mas la honors tornera en nien s?es tals li fins con fes comensamen.</p>
	IV
<p>BReton son fors de garanda. e de honor bas. qar anc hom de san thomas. nintret en brece lianda. ben par sion de cor blos. e tornat de sus en ios. e lur artuc demandon freu olmen. non dirai plus qe negus no me(n)ten.</p>	<p>Breton son fors de garanda e de honor bas qar anc hom de San Thomas n?intret en Brecelianda. Ben parsion de cor blos e tornat de sus en jos e lur Artuc demandon frevolmen, no-n dirai plus qe negus no m?enten.</p>
	V
<p>AL ualen rei qel genblanda sir uentes diras. qen anz q(ue) passes el pas. gard ben si es foldatz g(ra)n- da. si er senz o danz o pros. ia per seinhor durmilhos. no(n) intrerai en gerra ni enconten. qar grieu conquier hom ben terraen durmen.</p>	<p>Al valen rei qe?l gen blanda sirventes diras q?enanz que passes el pas gard ben si es foldatz granda, si er sens o dans o pros ja per semhor durmilhos non intrerai en gerra ni en conten, qar grieu conquier hom ben terra en durmen.</p>
	VI
<p>SIruentes uai ten cochos. al co(m)te ques ditz ugos. a cel qi e(n) donar nomet besten. e ges no(n) uol penre maluat argen.</p>	<p>Sirventes, vai t?en cochos al comte qe?s ditz Ugos a cel qi en donar nomet besten, e ges non vol penre malvatz argen.</p>

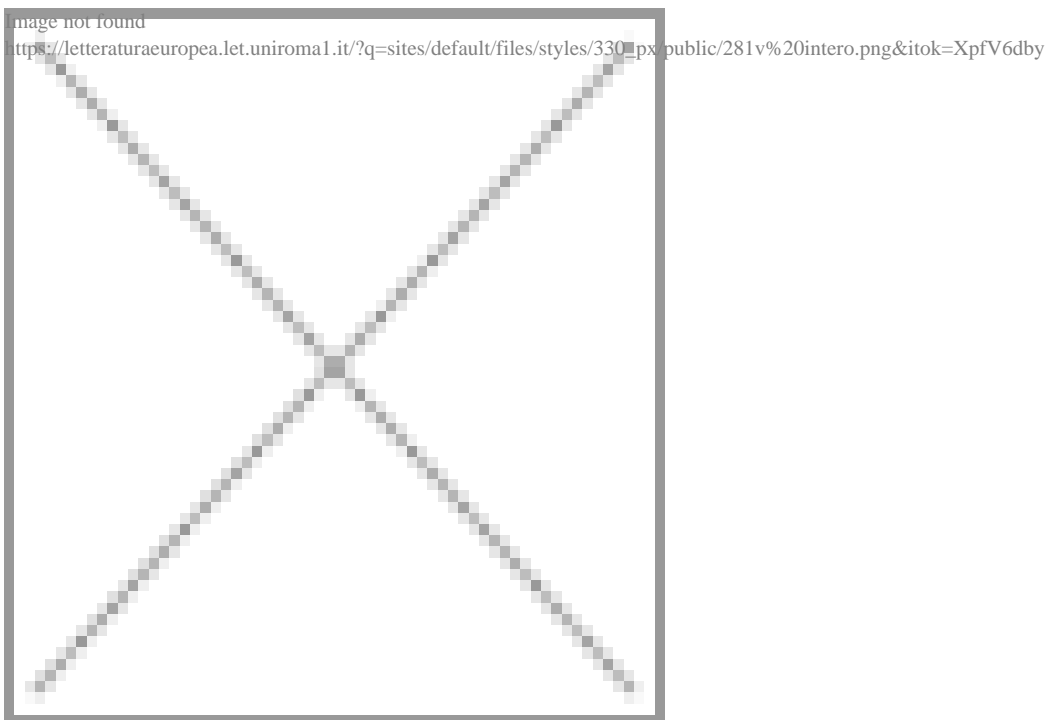
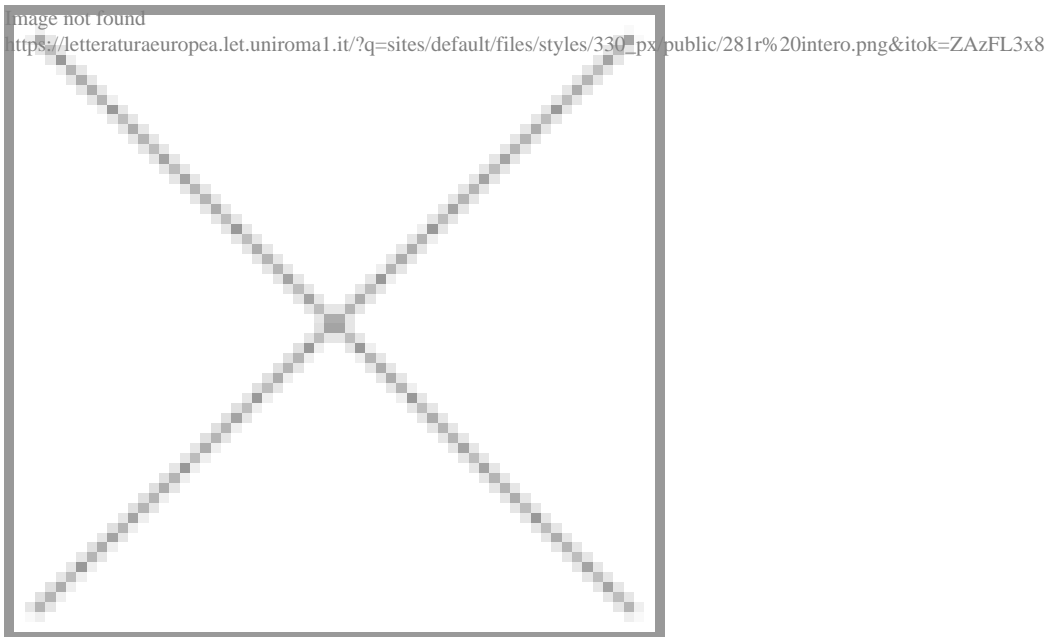
- letto 162 volte

Canzoniere d

- letto 217 volte

Riproduzione fotografica

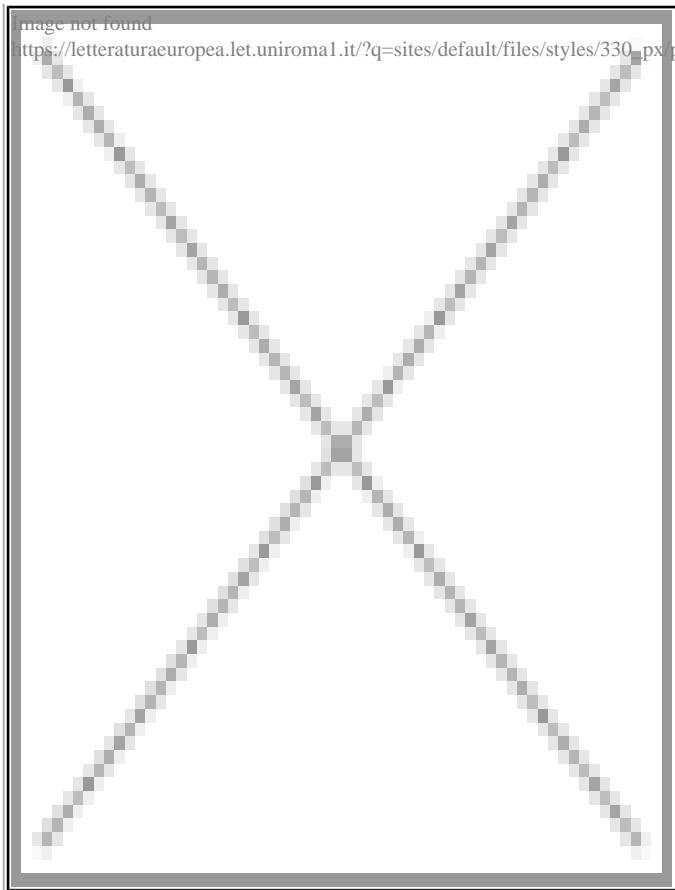
Al Manoscritto [4] (c. 281r-v).



- letto 115 volte

Edizione diplomatica

	c. 281r
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/333px/public/281r%20tagliato.png&itok=XtR9Rymw</p>	<p>Bertrams de born.</p> <p>Gent part nostre reis liou- randa. Per so son tuit gras. sei engles enou eras. E chascus porta guirlanda. E frances son roillos de portar la garni- zos. E soffront fam e set eploia euen. El reis conquer l?autrui el seu defen.</p> <p>Reis que gran terra dema(n)- da. Parque fassa gas. Qan qui au non trai de pas. Ni chausa de fer no(n) randa. Ben fel reis ques coraios. Car uenc sai en- trels bretos. Mas cel honors tornara a m?en. Ses tals la fis com lo comensamen.</p> <p>Guerra uol com sanc espa(n)- da. E com foc nabras. E que ia no(n) sia las. De donar ni meta ga(n)da. Queu sei fraires aitals dos. Lus es reis lautre coms pros. Mas ges no(n) ditz uertat aicel que men. Ni toit lauzat no son pro ni ualen.</p> <p>Als baros qui argen blanda. sirventes diras. Quenanz que passon lo pas. Veion sil er fou- datz granda. sil er sens oda(n)z</p>
	c. 281v

	<p>o pros. Car per seignor dormillos. No uoill intrar en gerra ni enconten. Car greu conquer ho(m) ben terra dormen.</p> <p>Breton son for de garanda. E son donor bas. Car uns coms de san tomas. Entret en brese- lianda. Ben paron de bon cor blos. Eternat de sus en ios. Car los artus demandon freu olmen. Non dirai plus. Car negus nom enten.</p> <p>Sirventes uai ten cochos. Al comte canonnugos. Car el ual tan eue sap. e sen. Que ia no uol penre maluatz argen.</p>
---	--

- letto 163 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 233 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1121>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f366.item.r=Chansonnier.langFR>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f347.item.r=chansonnier.langFR>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f490.item.r=chansonnier.langFR>
- [4] <https://edl.cultura.gov.it/item/8wr2g285mq>